Architectur

REVUE BIMESTRIELLE

PUBLIÉE PAR LES

ÉDITIONS REGIREX-FRANCE

54 bis, RUE DOMBASLE, 75015 PARIS. TÉL. (1) 45.31.06.05 - TÉLÉCOPIE (1) 45.31.53.11

HUBERT MOULET, PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

RÉDACTION

JEAN-MICHEL HOYET, RÉDACTEUR EN CHEF

ANNIE ZIMMERMANN, SECRÉTAIRE DE RÉDACTION MARIE-CHRISTINE LORIERS, RÉDACTRICE-ÉDITORIALISTE JEAN-FRANÇOIS POUSSE, RÉDACTEUR RUBRIQUE DESIGN : BÉATRICE LOYER CONCEPTION GRAPHIQUE: LUCETTE DUÉDAL

MAQUETTE : BÉATRICE DE BRESCANVEL SECRÉTARIAT : SUZANNE LLORENS TEXTES ANGLAIS : DIANE VAUGHAN

MEMBRES FONDATEURS AUGUSTE PERRET, A. HERMANT, LE CORBUSIER, R. LE RICOLAIS, J. PROUVÉ. PRÉSIDENT D'HONNEUR : MAX BLUMENTHAL.

PUBLICITÉ REGIREX-FRANCE, TÉL. (1) 45.31.06.05 GÉRARD CHEVALIER, DIRECTEUR DE LA PUBLICITÉ CAROLINE CLOIX, CHEF DE PUBLICITÉ DANIÈLE LEFRANC, CHEF DE PUBLICITÉ

DANIEL THOREL, DIRECTEUR TECHNIQUE

RELATIONS EXTÉRIEURES

ATTACHÉES DE DIRECTION : DENISE DE LA REDONDA - PROMOTION DES VENTES (pour la France) BÉATRICE GIRAUD - RELATIONS INTERNATIONALES

ABONNEMENTS

CARMEN LORENZO

TARIFS

FRANCE, LE NUMÉRO : 150 F t.t.c. ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS): 700 F t.t.c. ÉTUDIANTS: 500 F t.t.c. ÉTRANGER, LE NUMÉRO: 165 FF

ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS): 810 FF

DISTRIBUTEURS A PARIS

Galignani, 224, rue de Rivoli (1er). FNAC Forum des Halles, 1 à 7, Galignani, 224, rue de Rivoli (1e²). FNAC Forum des Halles, 1 à 7, rue P. Lescot (1e²). Brentanos, 37, avenue de l'Opéra (2º). Centre Georges Pompidou, Plateau Beaubourg (4º). Eyrolles, 61, boulevard Saint-Germain (5º). Graphigro-Beaux-Arts, 133, rue de Rennes (6º). La Hune, 170, boulevard Saint-Germain, (6º). Librairie ENSBA, 13, quai Malaquais (6º). Librairie du Moniteur, 7, place de l'Odéon (6º) et 15, rue d'Uzès (2º). FNAC Montparnasse, 196, rue de Rennes (6º). Gibert Jeune, 5 place St Michel (6º). Librairie Magnard, 122, boulevard Saint-Germain (6º). Artcurial, 14, rue Jean-Mermoz (8º). Dupré et Octante, 42, rue de Berri (8º). Printemps de la Maison, 64, bld Haussmann, (9º). Librairie Ormezzano, 189, rue du Faubourg Saint-Antoine (11º). Alias, 21, rue Boulard (14º). Cité des Sciences, avenue Corentin-Cariou (19º). Boutique Afnor, 7, square de Corolles, Paris La Défense (92). fense (92)

DISTRIBUTEURS EN PROVINCE ET A L'ÉTRANGER

Voir pages 183, 184.

Les articles publiés dans cette revue n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Copyright by Techniques et Architecture 1990.

En couverture : Maison à Lyon ; Françoise-Hélène Jourda et Gilles Perraudin, architectes. Stéphane Couturier/ Archipress, photographe.

A paraître, le nº 391 Architectures de verre.

Nota: un encart non-paginé recto-verso avec rabat est placé entre la deuxième de couverture et la page 1 pour les exemplaires diffusés dans le département des Alpes-Maritimes. 26



MAGAZINE Construire à l'échelle de l'enfant

55

DOSSIER Maisons individuelles



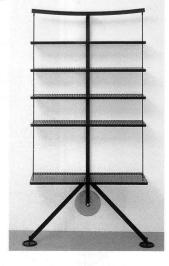
156



PROFIL DE CRÉATEURS Wiherheimo et Heikkilä

162

DESIGN Etagères





Architecture & & E

390

SOMMAIRE



CONTENTS

MAISONS INDIVIDUELLES

Avant-propos La boîte, par Michel Serres La fragilité dynamique, maison à Lyon, Françoise-Hélène Jourda, Gilles Perraudin Espèces d'espaces, par Georges Perec Temps de pose, maison sur un pavillon à Paris, Georges Maurios Esprit de mesure, maison à Milan, Italie, Antonio Citterio Emboîtements, maison à Bagnolet, Yves Tissier et Bernard Wauthier-Wurmser Banlieue vive, maison à Puteaux, C. Lamberty, O. Gounon-Ascain, J.-Ph. Girod Au bois, maison au Vésinet, Donati-Dubor Transgressions, Blackburn House, Londres, GB, Wilson Partnership Un laboratoire d'expérimentation spatiale La maison a rejoint le monde, par Philippe Madec Masse et lumière, maison près d'Apt, Emmanuelle Colboc Pour l'horizon, maison au Cap Martinet, Ibiza, Baléares, Jose Antonio Martinez Lapeña, Elias Torres Tur L'espace des sens, par Maurice Sauzet Maison aux Angles, environs d'Avignon, Dominique Beaux La maison reconsidérée, par Yves Tissier et Bernard Wauthier-Wurmser Cristallisation du temps, maisons en Californie, Usa, Morphosis Relectures, maisons à Los Angeles et San Francisco, Usa, Marck Mack L'inertie domotique, par Paul Virilio La nature technologique, Maison du futur, Rosmalen, Pays-Bas, Cees Dam Masque et marque, onze maisons à Camden, Londres, GB, Nicolas Grimshaw & Partners Sur le pont, maison sur le lac d'Hossegor, Jean-Philippe Pargade Japon, une modernité toute de traditions, par Sylvie Chirat Villa Energie de la terre à Nagoya, Masaharu Takasaki Maison Serpente à Karuizawa, Edwards Suzuki Maison Kazama à Tokyo, Takefumi Aida Bâtiment GA à Tokyo, Kunihiko Hayakawa Résidence Platform à Yamanashi, Kazuyo Sejima Logements Hamlet à Tokyo, Rikken Yamamoto

ACTUALITÉS - MAGAZINE

Maison F à Tokyo, Kazunari Sakamoto

Construire à l'échelle de l'enfant, par Rodolphe Luscher Cuisine scolaire, Paris, Philippe Gazeau Espace cuisine, un champ d'innovations Des écologistes de la forme, Yrjö Wiherheimo et Simo Heikkila Le VIA fête ses dix ans Étagères, objets de composition Informations **Bibliographies** Nouveaux produits Informations techniques Resúmenes en español

Foreword The box, by Michel Serres Dynamic fragility, house in Lyons, Françoise-Hélène Jourda, Gilles Perraudin Species of spaces, by Georges Perec A place in time, house on villa in Paris, Georges Maurios 69 Measured spirit, house in Milan, Italy, Antonio Citterio Interlockings, house in Bagnolet, Yves Tissier and Bernard Wauthier-Wurmser 74 Lively suburbia, house in Puteaux, C. Lamberty, O. Gounon-Ascain, J.-Ph. Girod To the woods, house in Vésinet, Donati-Dubor Transgressions, Blackburn House, Londres, GB, Wilson Partnership 82 Experimental spatial laboratory 85 The house rejoins the world, by Philippe Madec 88 Mass and light, house near Apt, Emmanuelle Colboc 90 For the horizon, house in Cap Martinet, Ibiza, Balearic Isles, Jose Antonio Martinez Lapeña, Elias Torres Tur 96 The space of the senses, by Maurice Sauzet House at Angles, near Avignon, Dominique Beaux The house reconsidered, by Yves Tissier and Bernard Wauthier-Wurmser Crystallising time, houses in California, Usa, Morphosis Re-readings, houses in Los Angeles and San Francisco, Usa, Marck Mack "Domotique" inertia, by Paul Virilio Technological nature, House of the future, Rosmalen, Netherlands, Cees Dam Mask and mark, eleven houses in Camden, London, GB, Nicolas Grimshaw & Partners 128 On the bridge, lake Hossegor house, Jean-Philippe Pargade 130 Japan, traditional modernity, by Sylvie Chirat Earth energy villa in Nagoya, Masaharu Takasaki 136 Serpente house in Karuizawa, Edwards Suzuki 138 Kazama house in Tokyo, Takefumi Aida 139 GA building in Tokyo, Kunihiko Hayakawa Platform residence in Yamanashi, Kazuyo Sejima

FEATURES AND REGULAR SECTIONS

F house in Tokyo, Kazunari Sakamoto

26 Building to the scale of the child, by Rodolphe Luscher

Hamlet housing in Tokyo, Rikken Yamamoto

- 30 School kitchen, Paris, Philippe Gazeau
- 150 Kitchen space, an innovative field
- Ecologists shape-up,
 - Yrjö Wiherheimo and Simo Heikkila
- VIA celebrates ten years
- Shelves, objects of composition
- Information
- 46 Books
- 170 New products
- 174 Technical information
- 179 Spanish summaries

144

ES EN ESPAÑO

S

«Los cinco sentidos» de Michel Serres, p. 56

Los cinco sentidos habitan el cuerpo, mezclados. Según M. Serres, la confusión de los sentidos, su complementariedad, su superposición, sus concordancias, ecos, vuelos y disonancias, sus enlaces y encajes, construyen la percepción, nuestra alma difusa. Emocionados por las percepciones físicas de los sentidos, o por las percepciones logicales de los signos y mensajes, habitamos, por duras o suaves, individuales o sociales, una infinidad de cajas : así nuestra piel, así, nuestras casas, nuestras ciudades. Somos nosotros los que las construimos. «La caja, útil al conocimiento, sirve la vida. Yo soy ella. Yo la habito », escribe en « Los cinco sentidos », como introducción a una visita a una « casa que no sería quizás sino un sensorium ortopédico, un sentido más, un sentido común».

Fragilidad dinámica: Casa en Lión, p. 58

¿Qué significa crear un edificio sensible a los parámetros del medio ambiente? En el caso de los edificios de G. Perraudin y F.H. Jourda, se cubren de tejidos orgánicos capaces de abrirse a la naturaleza o de cerrarse a las agresiones de la industria. No existen para sí, sino que palpitan, se acuerdan al universo que los rodea, evolucionan. Más que una continuidad de figura, proponen una continuidad de voluntad, de concepto.



La casa en Lión es una especie de espejo que se transforma según la voluntad de sus autores. Lejos de tratar de disimularse tras la vegetación, se muestra tal como es, puro producto del espíritu cuyas proporciones, ritmos y colores ofrecen un digno contrapunto a la naturaleza. Probablemente, su próxima etapa irá hacia una mayor integración con la naturaleza, cuando se añadan otra fachada, otras pieles. El objectivo es vivir con el espacio del sitio y no de encerrarse. Su legitimidad se encarna en la dinámica, la transformación: no trata de resistir, de protegerse, sinoi de vivir, de respirar.

«Especie de espacios» de Georges Perec, p. 64

«El problema no es de inventar el espacio, y menos aún de reinventarlo, sino de interrogarlo, o si se quiere, para decirlo más sencillamente, de leerlo », escribía Georges Perec como introducción a «Especies de espacios». Página, cama, cuarto, apartamento, edificio, calle, barrio, ciudad, campo, país, Europa, Mundo... al hacer el inventario de los lugares más que su invención, el repertorio más que su identificación, plantea «las elementales constataciones de un usuario del espacio». Y trastorna todo los que creíamos saber sobre el habitar.

Superposición: casa en París, p. 66

El modo de crecimiento natural de París es la superposición, la estratificación. Así, en pleno centro, sobre su taller, un hotelito del siglo pasado, el arquitecto G. Maurios ha construido su casa: « antes que nada, un espacio doméstico, hecho a la medida, adaptado a mis costumbres ». El resultado es un aditamento ligero, claro, simple y curioso que captura el sol y las vistas circundantes.

Constituida por una estructura metálica ligera con revestimiento de paneles de aluminio, sabiamente perforada para crear recorridos de luz y miradas. El espacio habitable es prolongado por una terraza, una galería y un balcón. El amplio estar se organiza alrededor del bloque de cocina/chimenea y una ligera pasarela da acceso a un muro-biblioteca; en el nivel superior, las habitaciones. Ausencia de remilgos, indiferencia a la moda que son en este caso un real saher

Casa del arquitecto en Milán, p. 69

¿Qué hace un arquitecto y diseñador talentoso y a la moda cuando se trata de diseñar su morada?

Para A. Citterio, la respuesta es... simplemente un oasis de paz de gran refinamiento. Transforma una vieja construcción del siglo XVIII, reuniendo en un solo espacio de estar varios espacios pequeños, bordeado por un lado por un apartamento de huéspedes y por otro por la cocina y su apartamento personal. De la caja de doble altura del salón parte una escalera oblicua que lleva a una pasarela que pasa frente a la biblioteca y remata en una terraza ajardinada por un lado y en otro local para visitantes por el otro.

En el gran salón, bastan una articulación y un cambio de nivel para darle variedad. El mobiliario es discreto y confortable. No se busca el placer en la originalidad, sino en la armonía, la construcción paciente de una relación tenua entre volumen, enlaces, tonos y proporciones refinadas. Los muros amarillos absorben y difunden las fuentes luminosas, Madera, acero y piedra suaviza aquí o aceran más allá lo que hubiera podido ser simple molicie.

La grandiosidad del salón, dada por la dimensión del espacio, contrasta con intimidad en las habitaciones, brindada por la escala moderada, tonalidades más ricas, volúmenes atemperados. Todo ello relacionado por medio de los pequeños detalles que puede ofrecerse una creación integral.

Antiguo y moderno de consuno : casa en Bagnolet, p. 72

En el casco antiguo de este arrabal parisiense, se trataba de transformar un grupo de casitas del siglo pasado en un solo conjunto y relacionarlas a una arquitectura nueva. Los arquitectos han dividido la parcela en tres conjuntos complementarios : patio mineral, casa de guardián y la nueva casa principal.

Esta encierra estar y zonas de exposición tras un cubo de vidrio y hormigón. El conjunto asocia lo antiguo y lo contemporáneo, vegetal y mineral, llenos y vacíos en un todo coherente con aires de pequeña aldea. Un mundo a la vez próximo al universo circundante y específico, tranquilo, independiente.

Palpitación suburbana : casa en Puteaux, p. 74

En la pendiente abrupta de Puteaux, dominando el panorama parisiense, se eleva este chalé suburbano elocuente y secreto, dislocado pero estable. Según sus autores, se ha tratado de « reunir la complejidad formal, la variedad tipológica de los suburbios, paisaje rico donde el centro está en todas partes y la periferia en ninguna. La casa se convierte en un punto, un objeto, pero tejido a la cacofonía circundante. Sintetiza la complejidad de los flujos, se opone al proceso clásico de composición, rompe voluntariamente toda regularidad, toda simetría...»

Casi cerrada hacia la calle, se abre de múltiples maneras al minúsculo jardín, su interior transcribe de manera más fluida esta misma progresión : de la agitación a la tranquilidad, de lo social a lo íntimo. Este pequeño desorden culmina e una azotea. Los suburbios, turbulento mestizaje de arquitecturas están presente como un sabor que no interesa saber si es bueno... ya que auténtico.

Madera: Casa en el Vesinet, p. 76

En un barrio residencial armonioso del siglo XIX al oeste de París, esta casa alargada se funde en el paisaje conservando no obstante una identidad formal afirmada. En el exterior, la pátina natural de la madera contrasta con los toques metálicos de las carpinterías y la escalera helicoidal que da acceso a la azotea.



Un ala para el trabajo (taller de arquitectura) y otra para la vida familiar, unidas por un patio semicerrado, son organizadas por secuencias de muros paralelos delgados que crean pasadizos, vistas tangentes, espacios de servicio y prolongan al exterior los espacios cerrados. Frente al patio, una pasarela y escalera metálicas vinculan las dos partes de la casa.

Zonas de contaminación : Blackburn House, Londres, p. 79

Adalid de la tendencia «narrativa» inglesa, P. Wilson crea aquí una especie de barco-faro destinado las recepciones y objetos de los proprietarios de una galería de arte. Objeto demostrativo de un estado transitorio de la cultura, indeciso entre la tentación del verbo y la posible maduración del silencio.

Exteriormente no es sino un chalé modernista, una caja muda cuyos escasos elementos relatan una historia. Dentro, el campo de investigación es la superficie de las cosas : formas, suelos, paredes. Pero son sobre todo los objetos-muebles los encargados de narrar el estado movedizo del siglo. Estos crean espacios desconcertantes : escalera a medias embutida en el muro, asientobarca... Como lo expresa Wilson, « aquí la arquitectura no existe sino a través de unos cuantos detalles : vitrina, viga, manijas de puertas... y el blanco de la caja que contiene todo ».

La casa vuelve a ser una con el mundo, por Ph. Madec, p. 85

Según el autor, la concepción arquitectónica no es una creación sino una invención. Cuando el arquitecto diseña, no hace sino dar cuerpo el Mundo, tal como éste exige aparecer en un tiempo y lugar. La arquitectura está hecha de la misma materia que el mundo, por lo tanto no describe, es la vida misma. Su materia es aquella, sublime, en la que se desarrolla nuestra existencia: el vacío, más pesado que el acero o el hormigón ya que cargado de... nosotros.

Todo esto es evidente, pero no tiene efecto debido a la tradición y su antropocentrismo que impiden ver el mundo y comprender su relación directa con el espacio. Los teóricos no se interesan en lo que representa la arquitectura sino en lo que hace el arquitecto y cómo lo hace. Tradicionalmente, la relación entre el mundo y el espacio es indisociable de una relación entre el hombre y el espacio (trilogía hombremundo-espacio), lo que reduce el tiempo y el espacio a una suma de inmovilidades.

Pero el hombre no está en el espacio, es confrontado a él como dispone su mundo. De esta relación directa mundo-espacio proviene la arquitectura. Al disponer de su mundo, el hombre lo hace frente al espacio; la arquitectura está necesariamente en relación con algo sensato que está allí desde siempre.

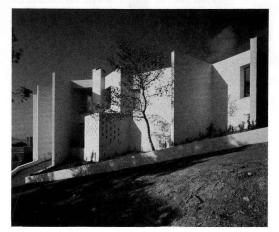
Hoy el hombre ha alcanzado un tal grado de urbanidad que lo urbano ha dejado de ser el horizonte de la arquitectura. Su habitación ha dejado de tener escala y ha vuelto a ser una con el mundo. Oportunidad histórica que nos permite contemplar la posibilidad de una nueva comprensión de la arquitectura liberada de la pesada centralidad humana, de la relación directa mundo-espacio y la espacialidad como fenómeno. Esta es el único modo de conocimiento personalizado del mundo que escapa del dilema teoría-práctica: se la comprende al mismo tiempo que se actúa e inversamente. La arquitectura es por excelencia el terreno donde lo humano es considerado en su integridad. No basta que responda a ciertas necesidades fundamentales o específicas, debe dirigirse a la parte onírica, poética, mística que todo hombre lleva en sí. El nexo inmediato entre lo cósmico y lo político, entre lo real y lo soñado es la luz. Bajo la luz, la materia de la vida se condensa, se amalgama hasta volverse muro. Muro que marca un lugar y permite que el hombre encuentre un lugar donde morar. Frente a la espacialidad, el arquitecto debe permitir que perduren la totalidad, la apertura. Nada justifica que el arquitecto deje de lado el mundo de los demás para exhibir el suyo. La arquitectura no debe decir nada, debe instalar. De querer describir, resulta menos de lo que es : la vida. Hoy, cuando habla, no lo hace sino de ella misma y del arquitecto. En arquitectura, hacer nombrable es cerrar la apertura imponiendo una palabra. En una obra abstracta, nombrar es matar el conjunto. Para dejar que la espacialidad se despliegue en toda su apertura, la construcción debe mantenerse abstracta : un muro no debe ser otra cosa que un muro...

Rudeza y espacio: Casa cerca de Apt, p. 88

Enmedio de un paisaje provenzal montuoso, esta casa implantada perpendicularmente a la pendiente como una piedra tendida se compone dos bloques horadados y tallados con discernimiento. Si el exterior es algo pesado, el centro de la casa revela una voluntad de asociar la luz exterior a la materia interior. La planta libre implica o sugiere la geométría, especie de poesía hecha de contrarios arraigada en el Movimiento Moderno. Los fuertes ritmos longitudinales del suelo de madera son atenuados por vistas laterales y diferentes alturas de techos. Puntos de referencia apenas esbozados articulan el recorrido: un muro rugoso aquí, una terraza más allá.

Vista al mar : casa en el Cap Martinet, Ibiza, p. 90

En esta case, nutrida en la tradición mediterránea y barcelonesa, los arquitectos han buscado dar cierto equilibrio, ofrecer un marco de una riqueza sin énfasis a la abundancia de la naturaleza y el mar mediterráneos. Para abrirla al mar y organizar su descubrimiento, los muros zigzaguean del centro hacia la periferia como biombos, escondiendo y enmarcando el horizonte, para finalmente rematar en terrazas, desde donde puede verse sin ser visto.



Así, la casa puede abrirse al mundo y parecer casi cerrada y fragmentada vista del exterior. El blanco de paredes y techos interiores subraya la calidad de la arquitectura. Los suelos color arena calman su frenética geometría.

El espacio de los sentidos, por Maurice Sauzet, p. 96

Al descubrir, hace treinta años, los templos budistas de Kioto, el autor regresó maravillado de esos lugares profundos, encerrados en espacios tan pequeños. Sus jardines enmarcados entre frágiles pilares de madera, cubiertos de pesados techos, provocaron en él un placer intenso, inolvidable. ¿ Qué principios de organización arquitectónica eran capaces de producir tales efectos con una tal economía de medios?

Al crear diez años después su propia casa, olvidando todo lo que creía ser la arquitectura, diseñó paso a paso un plano guiado por los placeres que atribuía a los diferentes elementos constructivos, descubriendo que la virtud esencial de la arquitectura era la facultad de anticipar las sensaciones.

Pero era necesario superar esta etapa intuitiva y laboriosa a través de un método. Primero, había que romper con una tradición que pone en primer lugar la proporción, el juego geométrico y sacraliza la expresión constructiva y el orden funcional, para abordar otro modo de producción del espacio, el que rige en esas granjas que nacen como una concha alrededor del habitante: un orden nacido del gesto humano, de la vida misma. Se trata de controlar las percepciones para organizarlas en un orden previsto y emocionante. El creador debe fijar su atención, ordenando las sensaciones ofrecidas : alternancia de sombra y luz, descubrimiento de una vista, cambio de textura del suelo, variaciones de dimensiones, de profundidad... Acontecimientos que se estructuran en frases arquitectónicas, dirigidas a un lector : el cuerpo humano. La lectura del espacio, por todos los sentidos alertas, se convierte en el objeto mismo de esta arquitectura.

Queda por definir el repertorio que va a ser interpretado en este recorrido. Este debe abordar algunos de los grandes temas comunes a la humanidad. El primero es la relación entre interior y exterior. El reino de la arquitectura es justamente ese tránsito, ese momento sutil donde todo cambia, donde la claridad se vuelve sombra, donde frío y calor se invierten. La arquitectura debe estar presente en este nacimiento renovado a cada instante. El Occidente ha siempre opuesto lo exterior a lo interior, mientras que el Japón evita su confrontación, escondiendo parcialmente la fachada para reservar el descubrimiento interior.

Experimentados ya en un número creciente de viviendas, estos principios pueden extenderse a otros tipos de edificios. Estos tratan de volver a colocar al hombre en el centro de la concepción, no en una relación abstracta sino concreta, viviente y sensible.

La casa reconsiderada, por Y. Tissier y B. Wauthier-Wurmser, p. 104

Hay varios tipos de casas. La casa cualquiera, de catálogo o de suburbios, con variaciones mínimas; la casa antigua, que pertenece al patrimonio cultural; la casa construida por un arquitecto, hecha a la medida para un cliente, aislada y fuera de las normas, muchas veces simple manifiesto de arquitectura. A ellas se opone lo que llamaremos « la morada ». Esta requiere un tiempo largo de constitución, modificaciones continuas y ajustes para que la apropiación sea completa. Su tipología no tiene nada que ver con la casa o un modo arquitectónico dado; en ella, no prima la funcionalidad, pero la poética es esencial. Es la proyección de un ser sobre el sitio que ha escogido y recurre a elementos extraños, enteramente imaginarios.

La casa es lugar de estancia, refugio, nido o envoltura que define grados de interioridad e instaura una jerarquía de espacios según un orden funcional público/íntimo; es el lugar del presente, de lo cotidiano. La morada, que viene del latín demorari, quedarse, añade a estos elementos las nociones de alteridad espacial y de más allá. Es por un lado el santuario interior, secreto de un individuo que lo pone en relación con su pasado, con las fuerzas en las que cree y, por otro, la búsqueda de un refugio último donde podrá conjurar la muerte invocando la inmortalidad.

Los componentes de la morada y su razón de ser son el pasado y el futuro. La casa de Sir J. Soane en Londres se constituyó a lo largo de treinta años y siete estadios sucesivos en un lugar de experimentación arquitectónica y de reflexión sobre el arte, la gloria, la vida y la muerte. La casa embaldosada de J.-P. Raynaud se ha convertido, en nueve transformaciones, en el centro del mundo artístico de su autor.

Estos lugares, luego de tantas modificaciones y ajustes, encierran una reflexión sobre la vida, que a menudo ha fascinado a los escritores. Para V. Woolf, el más bello poema de V. Sackville-West era su jardín de Sissinghurst. Para D'Annunzio, el Vittoriale representaba en miniatura su visión de la patria. Para M. Duras, su casa de Neaufle-le-Château le permite por fin saciar la necesidad de narrarse sin cesar.

Entre la casa de arquitecto, muchas veces insatisfactoria ya que superficial por su lado demostrativo y la morada que es un abismo y extranjera a él, el arquitecto podría desarrollar un enfoque que tomara en cuenta toda la complejidad de una situación, siempre que encuentre un cliente listo a lanzarse en esta aventura. Deberá afrontar la problemática del lugar y revelar todo su potencial. Deberá también integrar el tiempo histórico, el tiempo del proyecto — lo que implica dejar madurar y evolucionar el diseño -, y el tiempo de la apropiación futura. Actualmente, la obra de F. Venezia da una idea de lo que podría ser este trabajo. Por último, y sobre todo, el arquitecto tendrá la tarea de descubrir las concepciones, profundas de sus clientes. Deberá asumir el papel de iniciador, como C. Scarpa: la casa Ottolenghi conserva las huellas de numerosos años de gestación y diálogo entre el arquitecto, los clientes, el sitio y la historia. De este modo se crearían las condiciones necesarias para que el habitante pueda situarse, orientarse en la tierra, en su vida. Todo ello llevaría a abrir más el mundo del hábitat. variando las prácticas profesionales.

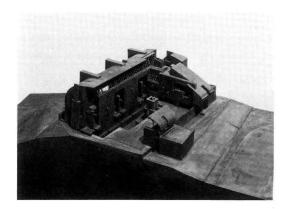
Casas en California, p. 106

En esa tierra de experiencias, excesos, fracasos y conquistas que es California, el taller Morphosis se ha creado una reputación multifacética. Sus soberbias maquetas comienzan a ser conocidas en Europa.

Trabajan a partir del diseño preciso y minucioso de los interiores, buscando la cristalizar un universo distinto, contemporáneo. Es indudable su voluntad de plantear metáforas que correspondan a la incertidumbre ética y conceptual de la sociedad occidental. En sus proyectos de vivienda más recientes está presente la trama ortogonal de la ciudad, perturbada por elementos de desequilibrio. En Crawford Residence, la estructura simétrica y repetitiva recibe aberturas invertidas o sobredimensionadas, elementos de decorado aislados. La metáfora del desorden implica en su caso un ordenamiento previo que deriva hacia formas no vinculadas con lo arquitectónico.

Cuando se encargan de proyectos más importantes, como en el Centro del Cancer, tienden a un tratamiento global que refuerza la dureza de las formas aceradas, articuladas. Objetos y muebles refuerzan las inquietudes suscitadas por su arquitectura. La tranquilidad cede paso a la dramatización, la paz a la agresión. Es noteria una búsqueda de misterio emparentada al culto del cargo cuyos dones se esperan sin comprender su mensaje, sus valores intrínsecos.

Sus casas son objetos ambivalentes cuyas maquetas dan al cliente la impresión de dominarlas, cuando al final se verán presos de ellas. Naturaleza, vistas, escenificación, superficies importantes les autorizan



componer generosamente con recorridos, escalas, alturas y profundidades. La axialidad y seccionamiento de sus proyectos permiten liberar perspectivas ascencionales, recorridos principales y secundarios, alrededor de los cuales se escalonan las habitaciones, y donde lo esencial son las relaciones de escalas, la superposición de varios órdenes en tres dimensiones

Hoy Morphosis parece estar en el umbral de otros desarrollos. Su evidente virtuosismo la llevará indudablemente a nutrirse de otras tensiones, a buscar la espacialidad no en la ortogonalidad o la superposición sino a través de su modelado directo para llegar a una expresión más fuerte.

Mesura californiana : Residencias Withney y Baum, p. 112

Nacido en Austria, M. Mack termina por fijarse en San Francisco donde funda su propia agencia en 1984. Su actividad, primero concentrada en la concepción de casas privadas, se ha extendido luego a construcciones públicas.

Las dos casas publicadas aquí son características de su obra más reciente. Las dos completan o modifican viviendas existentes. En el caso de la Withney Residence, continúa una obra fundamental no acabada de F. Gehry cuyo programa se desarrollaba en entidades diferentes. En la Baum Residence, se trataba de terminar una casa experimental abandonada de hormigón.

En los dos casos, la actitud es la misma : sencilla, confiada. Luego de sus comienzos algo secos y a priorísticos a mediados de la década del 70, Mack organiza sus ideas con mayor tranquilidad. Le interesan los vínculos, la asociación u oposición de materiales, la definición de las cualidades de un sitio. En la casa Baum superpone dos historias, en la Whitney añade una segunda. En esta última el objetivo no es de ser moldeado en un monumento histórico sino de transformarlo. El proyecto final conserva huellas del primer autor, pero invierte su lógica. La fluidez espacial se estructura por medio de sutiles glissandos de un edificio al otro, en dobles alturas y escaleras en diagonal, en ritmos subrayados por la estructura o las aberturas. Se superponen piedra, enlucidos color ladrillo y ocre, dominados por carpinterías azuladas.

Siguiendo la tradición californiana, el color sirve de revelador, pero dentro de una unidad geométrica que forma un todo con el sitio y la casa. Todo ello con una economía rara en esas latitudes, donde el lujo y el aparato son tan comunes.

«La inercia polar» de Paul Virilio, p. 119

Paul Virilio acaba, con la publicación de «La inercia polar», una trilogía dedicada a la evolución del estatuto del espacio contemporáneo. Las obras anteriores «La inseguridad del territorio» y «El espacio crítico» planteaban interrogantes acerca de los medios de transporte, la velocidad, los modos de comunicación

instantáneos. Había en ellos una constatación, pero también una fascinación por esta nueva dimensión ofrecida al espacio por las nuevas tecnologías: la ubicuidad, estar aquí y allá a la vez. « La inercia polar » lleva al extremo esta constatación. Es imposible mantenerse indiferentes frente a los capítulos dedicados a la domótica, donde las prótesis teleinformáticas avanzadas substituyen el gesto, el movimiento, el desplazamiento. Donde el confinamiento doméstico desmaterializa y anula la noción física de espacio.

La naturaleza tecnológica : La Casa del Futuro en Rosmalen, Holanda, p. 122

Evitando las trampas de la ciencia ficción, esta casa trata de pensar la casa de mañana a partir de las técnicas actuales. Situada en el parque temático del Autotron, 100 empresas han participado en su edificación y está llamada a transformarse con el tiempo.

La casa sorprende por su generosidad. Espaciosa, luminosa, sus cuatro grandes puertas acristaladas motorizadas aseguran la continuidad entre exterior e interior. El baño es totalmente acristalado y su techo corredizo es gobernado por la voz. La habitación puede abrirse o cerrarse al resto de la casa a través de un muro vidriado de cristales líquidos que puede opacarse. La cocina, muy bien dispuesta entre el salón y un jardín japonés, es gobernada por un robot parlante.

Una visión que concilia las tecnologías más avanzadas con condiciones de vida en armonía con la naturaleza.

Once terraces metálicos en Camden, Londres, p. 124

En un vasto terreno en el barrio comercial de Camden, surge un nuevo trozo de ciudad compuesto de supermercado, talleres y locales de trabajo, una guardería y once viviendas cuyo punto común es una osada estructura metálica aparente, la fuerza de la evidencia tratada como ornamento. Las viviendas, situadas a lo largo del Grand Union Canal, son una versión high-tech de la tradition terrace anglosajona. El metal reemplaza al estuco, pilares de acero a la columnata que enmarcaba la puerta, el techno desaparece bajo una caparazón de metal perforada por portillas. El conjunto se compone de una alternancia de módulos: una caja metálica opaca perforada por tres líneas de portillas rectangulares seguida por una crujía de fachadas de vidrio y ligeros balcones.

Casa en el lago de Hossengor, p. 128

En este lago situado en el extremo sur de las Landas, rodeado de casas discretas « vernaculares », la casa se instala entre la pendiente y el agua unida por una pasarela. En el primer nivel se sitúan las piezas comunes, cocina, baño, vestuario, en el piso superior, las habitaciones cada una con su sanitario.

La casa es una entidad global, como lo afirman las fachadas, pero transparentes para revelar las particiones internas, sus particularismos. Puede notarse aquí una fuerte afirmación del individuo y su espacio propio; cada uno vive en su propio ambiente, conservando no obstante los vínculos espaciales con los demás, con la familia. El espacio simboliza aquí los modos de vida diferentes que se dan en él. Así, ha sido concebido abierto, sujeto a las perturbaciones del tiempo, capaz de transformarse. La simplicidad de las estructuras escogidas, de los parasoles, niegan la permanencia, la someten a las incertidumbres del tiempo.

Una modernidad toda de tradiciones, p. 130

Las ciudades japonesas, marcadas por el armonioso caos de sus muchedumbres, sus autopistas y redes ferroviarias tentaculares, carecen por completo de organización urbana: enjambres de casitas salpicados de edificios de hormigón. En este contexto, los

arquitectos tratan de volver a las calidades tradicionales. Organizada alrededor del trayecto diario de sus habitantes (casa-oficina-restaurante nocturno-casa), la ciudad se desarrolla por zonas, sin planificación y con los servicios siempre a la zaga. Ciudades perpetuamente en obra, ya que sismos y clima dan rápidamente cuenta de los construido; compuestas de objetos independientes basados, dada la violenta oposición à la vivienda colectiva, en la unifamiliar. La carencia de una tradición de urbanismo, la impotencia de los organismos públicos, hacen que el control del campo de la vivienda esté en manos de los propietarios de las minúculas manzanas que componen la ciudad. La única autoridad — relativa — en materia de urbanismo es el barrio, que aprueba o no las nuevas construcciones. Los mismos arquitectos - salvo raros casos, entre los que cabe destacar R. Suzuki - se interesan poco en la dimensión urbana.

La casa tradicional, construida con materiales vegetales (madera, bambú, paja, papel, tatami), es ligera, normalizada, ortogonal y abierta de diversos modos al exterior. E inadaptada a su entorno : inflamable, endeble, acústica y térmicamente deficiente. De hecho, es el producto de tradiciones culturales, de la necesidad del grupo de poder vigilar al individuo (papel social de los tabiques ligeros y, en invierno, del calentamiento de una sola habitación que obliga a congregarse). Es asimismo el lugar donde se plasman los valores estéticos mediante un uso de los materiales ceñido a patrones precisos.

La vivienda contemporánea constituye sector muy activo en manos de empresas constructoras cuyo rubro más importante son las casas de catálogo, en general adaptaciones del modelo americano a las costumbres japonesas. Fuera del aspecto visual, sin embargo, su occidentalización se limita a la — tímida — introducción de los electrodomésticos. Tan ligeras e incómodas como las tradicionales, son generalmente prefabricadas y con estructura de madera o metal.



Los arquitectos intervienen sobre todo en una proporción reducida de dicho mercado. La influencia occidental, iniciada a partir de 1870, se agudiza con la llegada del Movimiento Moderno en 1920. Influenciado por él, nace el movimiento metabolista (K. Tange, proyectos de gran escala, uso exclusivo de materiales modernos), seguido como reacción por el posmetabolismo que vuelve a la casa tradicional, arquetipo de todos los espacios. Este movimiento trata de recrearla a un nivel simbólico : vuelta a la calidad de sus interiores, a la «bidimensionalidad» inspirada en el secular rechazo de la perspectiva. Actualmente, a partir del uso del metal, surgen dos nuevas tendencias: la primera lo utiliza decorativamente (grupo Amorfo, K. Hayakama, R. Yamamoto) y la segunda como material principal (O. Ishiyama, S. Kazuic). Otros vuelven a la madera combinada con metal (grupo SKM, E. Suzuki).

En el Japón, tras las variadas búsquedas arquitectónicas, existe una voluntad común de volver a las caractérísticas esenciales de la casa tradicional. Pero, lejos de un retorno al pasado, esta búsqueda desemboca en una creación verdaderamente contemporánea.

Traduction : Rafaël Aspillaga

RÉPERTOIRE DES ANNONCEURS

Α	Artemide: Luminaires	32
В	Batimat Décor: Salon Bonfini (Gabriel): Ebénisterie d'art B. Ticino: Interrupteurs électriques Buchtal: Céramiques Bulthaup France: Meubles de cuisine	178 175 54 49 148, 149
С	Com-System : Mobilier de bureau	38
D	Daikin: Climatisation Diapol 90: Salon Drabert: Bureaux	2 ^e C 173 17
E	Equip'Baie: Salon	50 44, 45 2
F	Ferco International: Ferrures pliantes, coulissantes, serrures de bâtiment	3° C
G	Gantois: Clôtures, grillages décoratifs, tôles perforées décoratives	175 183
Н	Hunter-Douglas: Plafonds	51
<u>I</u>	Isover Saint Gobain: Isolation	1
K	Kommerling : Fenêtres	42, 43
M	Maaf Assurances: Mutuelle d'assurances, crédit, épargne, retraite, prévoyance, assistance. Manade: Accessoires et mobilier de bureau. Marcadet Mobilier: Mobilier de bureau. Matteo Grassi: Mobilier de bureau. Mazda: Luminaires Metalliers Serruriers Parisiens (Les): Agencement de bâtiments. MTOP: Mobilier de bureau	176, 182 4 155 25 19, 21 176 24
R	Reska Labofa: Mobilier pour collectivité	172
S	Saft: Luminaire Sageret: Annuaire du bâtiment Schüco: Façades de verre et d'aluminium, profilés en aluminium Seigneurie (La): Peinture et revêtement décoratif Sikkens: Peintures de bâtiment Siplast: Fenêtre de toit Siporex: Matériaux de construction Sirius: Mobilier de bureau Sommer: Revêtements de sols Syndicat National des Fabricants de Ciments et Chaux	13, 14, 15 183 6, 7 4° C 40 10, 11 37, 39, 41 47 22, 23 33, 34, 35
T	Techniques et Architecture: Guide 1991 de l'Environnement Professionnel de l'Architecture Guide Bardages Bois	36 168 154
	d about territories.	

V Vieille Montagne : Couverture zinc et accessoires

52, 53